

**TERRITOIRE DU  
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
( Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950 )**

Le soussigné *Muhire*

*Jean*

A/ Non-autochtone

B/ Autochtone-capita

C/ Autochtone Indépendant

nationalité .....

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de .....

sur parcelle n° .....

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

Nom .....

Prénoms .....

Colline .....

Sous-chefferie .....

Chefferie .....

Territoire .....



Colline *Bisenza*

Sous-Chefferie *H Remera*

Chefferie *Citunya*

Territoire *Kilungu*

Registre de Commerce n° *11222*

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au Centre de Négoce

de *à Bisenza*

sur la parcelle n° .....

*Bisenza* le *7-8-59*

signature

*Muhire*

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
( Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950 )**

Le soussigné

*Muhire*

*Jean*

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Avis motivé de l'Administrateur  
de Territoire

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline *Bisenza*

Sous-Chefferie *Remera*

Chefferie *Csihunya*

Territoire *Kilungu*

Registre de Commerce n° *11222*

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au Centre de Négoce

de *à Bisenza*

sur la parcelle n°

*Bisenza* le *7-8-59*

signature

*Muhire*

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
( Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950 )**

Le soussigné *Muhire Jean*

A/ Non-autochtone

nationalité .....

installé au Centre Commercial

de .....

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de .....

sur parcelle n° .....

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le .....

signature

Avis motivé de l'Administrateur  
de Territoire

B/ Autochtone-capita

Nom .....

Prénoms .....

Colline .....

Sous-chefferie .....

Chefferie .....

Territoire .....

C/ Autochtone indépendant

Colline *Bisenza*

Sous-Chefferie *Remera*

Chefferie *Cihungu*

Territoire *Kilungu*

Registre de Commerce n° *11222*

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au Centre de Négoce

de *à Bisenza*

sur la parcelle n° .....

*Bisenza* le *7-8-59*

signature

*Muhire*

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

1979 M. - /

RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE.....  
CHEFFERIE DE.....  
SOUS CHEFFERIE DE.....

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de ....., après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie ..... concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... émettons un avis favorable  
un avis défavorable  
pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA

TERRITWARI YA..... ~~KIBUNGU~~

INTARA YA..... ~~GISHUNYA~~

UMUSOZI WA..... *Pericene*

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twebwe abajyanama b'Intara ya ..... ~~GISHUNYA~~ .....

Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....

Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage

ba ..... *Bisenga* .....

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa

" " " " ataruhabwa

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i. ~~KA20~~, kuwa... 26/5/1979.-

Umuyobozi  
(izina n'umukono)

Abajyanama  
(Amazina n'imikono)

GACINYA Faustin.-

*[Signature]*

Le Président

.....

Fait à..... le.....

Les Conseillers:

*[Handwritten signatures of council members]*

Ruv. M. - /

Résidence du Ruanda  
Territoire de *Ki. busungu*  
Chefferie de *Gijukunya*  
Sous-Chefferie de *Rumera*

Résidence ya Rwanda  
Territoire ya *Ki. busungu*  
Intara ya *Gijukunya*  
Umusozi wa *Rumera*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SÉDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU WATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

-----:-----  
Je soussigné, *M. M. hira*... fils de *M. M. ambara* (4)  
Jwewe mwene  
et de *Kayitesi*... originaire de *R. isenga*... S/chefferie *Rumera*  
na ukomoka i umusozi  
.....chefferie de *Gijukunya*... Territoire *Ki. busungu*  
Intara ya Territwari ya  
.....exerçant la profession de.....résidant  
à *R. isenga*... nkora umulimo wa *N. ubucuruzi*... ntuye  
.....s/chefferie *Rumera*... chefferie *Gijukunya*  
umusozi wa intara ya  
Territoire de *Ki. busungu*... marié à *M. M. isantama & vanda*  
Territwari ya izina ry'umugore  
(célibataire).....  
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire  
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

*R. isenga*..... A cette fin je me permets de vous faire  
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyeshaho ibyanga  
ngibi:

- 1\* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n\*.....  
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n\* *835.11.222*
- 2\* Je dispose d'un fond de roulement de.....Frs.  
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli... *8000* Frs.
- 3\* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de.....  
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km.....kuva ku maduka yo  
du centre de négoce de.....le plus proche et de  
mu musozi ari - *A yo maduka sinye* no kuli km.....  
.....km du C.C. de.....  
kugera ku maduka yo mu mugwi wa *Ki. busungu* *13 Km*
- 4\* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le  
conseil de Chefferie.  
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishakirako  
*n'ubakira* *n'ubakira* ku buryo intara ibishakirako hanyuma
- 5\* Il y a déjà.....commerçants installés dans le  
s/chefferie où je voudrais m'installer.  
Kuruwo umusozi nshaka kubakira ho amangazini hamaze kuger'ataturuzi...  
*Umw. Umw. ara ya saba.*
- 6\* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté,  
à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises,  
à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce,  
à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, gusa  
ra nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika  
za ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro  
vuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikizaho  
...../.....

tegoko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7\*

Je n'ai jamais été condamné  
ou: j'ai déjà été condamné ( mentionner les peines et  
les motifs).

Sinzeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano  
kandi uvuge n'impamvu).

..... *Nta bwo ntabwo...* .....

8\*

Je désire faire le commerce des articles et produits  
ci- près:

Iby nshaka gucuruza nibi: .....

..... *Amashyamba, ibyuma, amashamba, amashamba*  
..... *Muhandi, ibyuma:* .....

Fait à ..... le .....  
Bibereye. *Romera* kuwa *2/4/1959*

Le Commerçant (non et signature)  
Umucuruzi (izina n'umukoho )

*MUTHIRE Jean Muthire*

Le Requérant

.....

RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE .....  
CHEFFERIE DE.....  
SOUS-CHEFFERIE DE.....  
-----

RESIDENCE YA RWANDA  
TERRITOIRE YA *Kihasa ngu*  
INTARA YA *Cyihungya*  
UMUSOZI WA... *Remera*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la demande d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en coutumier introduite par .....  
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa rwo gucururiza mu baturage rwatswe na *Muhira J.*  
.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chefferie de.....  
Twebwe

*Remera*.....certifions par la présente que le requérant *Muhereze fils de M. am. usura et de Kayibwa*..... twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre rwo gucururiza iwe. *A Rabifite* Turahamya kandi yuko ibyo que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes avuga mu rwandiko rwe rwabanje ari (atari) ibinyakuri ko ari qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas) inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (nabi) d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence n'abaturanyi be. *Uyuha vuzi nibi vyakuri* Nicyo gituma twi-nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en fuza yuko icyo yasabye agihabwa (atagihabwa). *A. M. wize kuge* considération de sa requête.  
*habya.*

Fait à.....le.....  
Bibereye i. *Remera*..kuwa. *2/11/1959.*

Le Président  
Umuoyobozi

Les Coseillers  
Abajyanama

(nom et signature)  
(izina n'umukono)

*M. agazera François*  
*[Signature]*

(Noms et signatures)  
(izina n'umukono)

1. *Bikomiandera* *[Signature]*
2. *Cashagu* *[Signature]*
3. *Cashagu* *[Signature]*
4. *Bashaga*
5. *Harisari* *[Signature]*
6. *Bizurur*
7. *Karabayoge*
8. *Mpanza*
9. \_\_\_\_\_